

COMPARA

Revisão do alinhamento por frase

Ana Frankenberg-Garcia, Diana Santos e Rosário Silva – 18/04/2006

Nota: O COMPARA é um projecto desenvolvido no âmbito da Linguateca, financiada pela Fundação para a Ciência e Tecnologia, co-financiada pelo POSI, através do projecto POSI/PLP/43931/2001, tendo como responsáveis (em conjunto) Ana Frankenberg-Garcia e Diana Santos. Para mais informações, por favor consultar <http://www.linguateca.pt/COMPARA/>.

1. CRITÉRIOS DE ALINHAMENTO DE TEXTO	2
2. REVISÃO DO ALINHAMENTO POR FRASE	3
2.1 Preparação	3
2.2 Revisão básica do alinhamento por frase	5
2.2.1 Alinhamento do texto de partida	5
2.2.2 Revisão do alinhamento da tradução	6
2.2.3 Alinhamento de notas de autor e de tradutor	7
2.3 Casos complicados do alinhamento por frase	8
2.3.1 Alinhamento com frase inteira e fracções	8
2.3.2 Reordenações	8
2.3.3 Textos de José Saramago	11
4. CONCLUSÃO	12

1. Critérios de alinhamento de texto

A unidade de base do COMPARA para o alinhamento é a frase do texto de partida. Entende-se por frase uma palavra ou sequência de palavras iniciada por letra maiúscula e terminada em ponto final, reticências, ponto de exclamação ou ponto de interrogação, seguida de uma nova sequência de palavras iniciada por letra maiúscula, ou sem seguimento nenhum, no caso de fim de parágrafo. A título de exemplo, veja-se, no parágrafo abaixo, a separação de frases segundo os critérios adoptados (início de frases assinalados com <s>):

```
PPJP1 (três frases)
<s>Elias está sem óculos, tem pálpebras pisadas e rugosas como as
dos perus.<s>Mastiga em seco fitando sempre (através das pálpebras?
por uma réstea sumida?) aqueles retratos desfalecidos em sépia de
antepassado. <s>Depois levanta-se e atravessa o corredor, há aqui um
cheiro que não engana: ratos?
```

Nos casos de discurso directo seguido de ou precedido por verbos *dicendi* (tais como *dizer*, *segredar*, *gritar*, *perguntar*, etc.), é de notar que podem haver palavras iniciadas por letra maiúscula a seguir aos sinais de pontuação definidos acima sem que isso implique em separação de frase. Por exemplo:

```
EBJT1 (uma frase)
<s>`You OK?' Robin's daughter said, standing close to him, but not
touching.
```

Note-se que nos casos em que o discurso directo não é usado antes ou depois de um verbo *dicendi*, a separação frásica mantém-se. No exemplo abaixo, há uma nova frase a seguir ao segundo ponto de interrogação porque *realise* não é um verbo *dicendi*:

```
PBCB2 (três frases)
<s>Then asks `What happened to Osbenio? <s>And to Clauir?' <s> I
realise he was expecting someone else, a relative, someone or other.
```

As sequências de palavras terminadas em dois pontos só são consideradas frases separadas nos casos coincidentes com os de fim de parágrafo:

```
PMMC1 (duas frases)
<s>De repente, gritou-se num desespero:
<s>-- Mulher, ajuda-me.
```

Se não houver mudança de parágrafo, não há separação de frase, quer a sequência seguinte comece com letra maiúscula ou não:

```
PPEQ2 (uma frase)
<s>Até eu disse ao Padre Eugénio: «O Eugeninho, o Senhor hoje tem
desgosto!»
PPSC1 (uma frase)
<s>De Paris, amo tudo com igual amor: os seus monumentos, os seus
teatros, os seus bulevares, os seus jardins, as suas árvores...
```

As frases do texto de partida são, muitas vezes, divididas em duas ou mais frases no processo de tradução. Os tradutores podem, também, juntar frases do texto de partida, apresentando-as como uma única frase traduzida, ou podem omitir certos pontos ou incluir elementos, de modo que a ordem pela qual aparecem no texto traduzido é diferente daquela em que aparecem no texto de partida.

No COMPARA, sempre que não haja uma correspondência entre uma frase do texto de partida e uma frase do texto traduzido, as frases do texto traduzido devem ser divididas ou agrupadas de modo a seguirem as frases do texto de partida. Assim, uma *unidade de alinhamento*¹ é sempre uma frase ortográfica¹ do texto de partida mais o texto correspondente do texto traduzido, seja ele uma frase, mais do que uma frase ou mesmo apenas parte de uma frase.

As frases do texto de partida que não foram incluídas na tradução devem ser alinhadas com unidades em branco. As frases que foram acrescentadas à tradução, sem que haja texto correspondente no original, devem ser encaixadas na unidade de alinhamento mais próxima que as preceda.² A ordem das frases que foram reordenadas na tradução deve ser reposta no alinhamento, de modo a acompanhar a ordem do original. Assim sendo, se as frases do texto de partida ABC são traduzidas para ACB, ao proceder ao alinhamento as frases traduzidas, ACB, mudam de lugar, de modo a voltarem à ordem ABC. A figura 1 sintetiza estes critérios de alinhamento.

Figura 1. Critérios do COMPARA para alinhamento de texto

Texto de Partida		Tradução
F	→	F
F	→	F, F
F	→	½ F
F	→	∅
F	→	F(+F)
{ Fa	→	{ Fa
{ Fb	→	{ Fc
{ Fc	→	{ Fb

2. Revisão do alinhamento por frase

Depois de ter alinhado um par de textos por parágrafo, estes são automaticamente alinhados ao nível da frase pelo programa EasyAlign. O nome dos ficheiros passa então a terminar pelo sufixo *easy* (por exemplo, PBMA3easy.pt e PBMA3easy.en), em vez de *par*.

O alinhamento obtido através do EasyAlign não obedece totalmente aos critérios de alinhamento do COMPARA, e é preciso rever os resultados de modo a que estes se coadunem com os critérios resumidos na figura 1. Eis como:

2.1 Preparação

- Abra o ficheiro “easy” do texto de partida em Word.
- Abra o ficheiro “easy” do texto traduzido em Word.

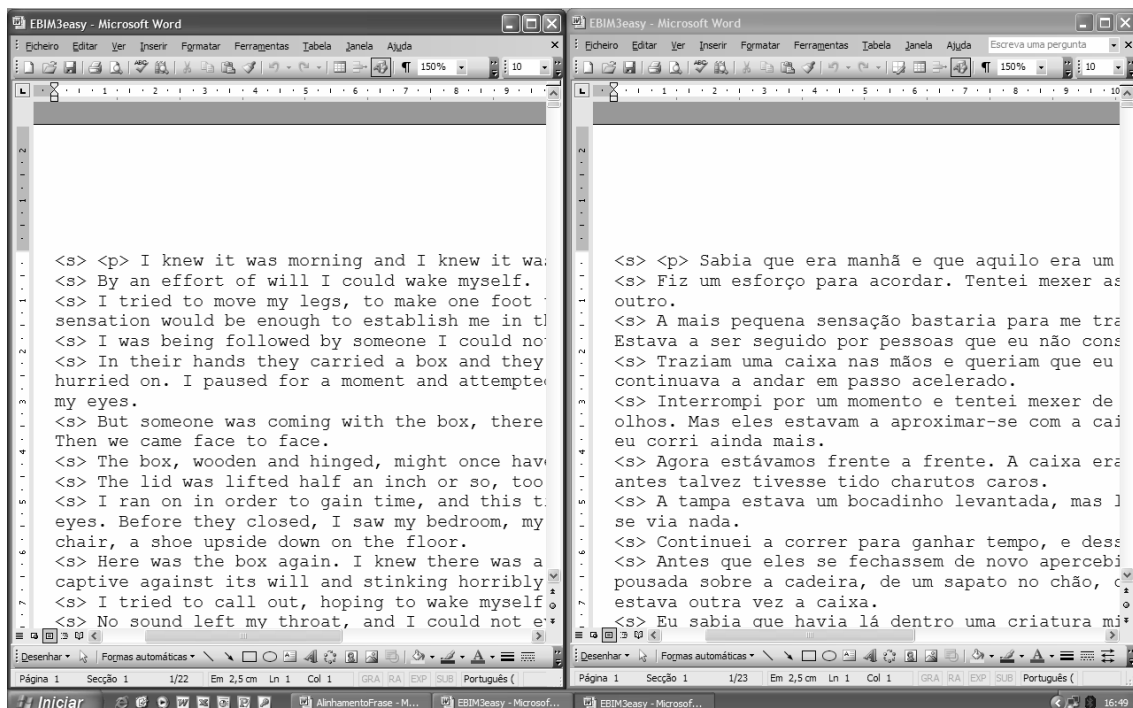
Repare que as divisões feitas na fase *EasyAlign* estão etiquetadas <s> e que cada segmento <s> começa numa nova linha. Nos casos em que a frase inicia um parágrafo, a etiqueta que aparece é <s><p>.

¹ Excepto no caso dos textos de José Saramago, descritos em 2.3.3.

² Excepto quando a frase adicionada é a primeira de um parágrafo, nesse caso junta-se à seguinte.

- c. Vá ao menu *Janela* e escolha *Dispor todas*. Deve conseguir ver ambos os textos, um por cima do outro.
- d. Arraste a margem direita do texto de partida para o centro do ecrã.
- e. Arraste a margem esquerda do texto traduzido para o centro do ecrã.
- f. Arraste a margem superior do texto que se encontra em baixo para cima, de modo a que o texto ocupe metade do ecrã.
- g. Arraste a margem inferior do texto que se encontra em cima para baixo, de modo a que o texto ocupe a outra metade do ecrã. Neste momento, deve conseguir ver o texto de partida a ocupar toda a metade esquerda do ecrã e o texto traduzido a ocupar toda a metade direita, conforme a figura 2.

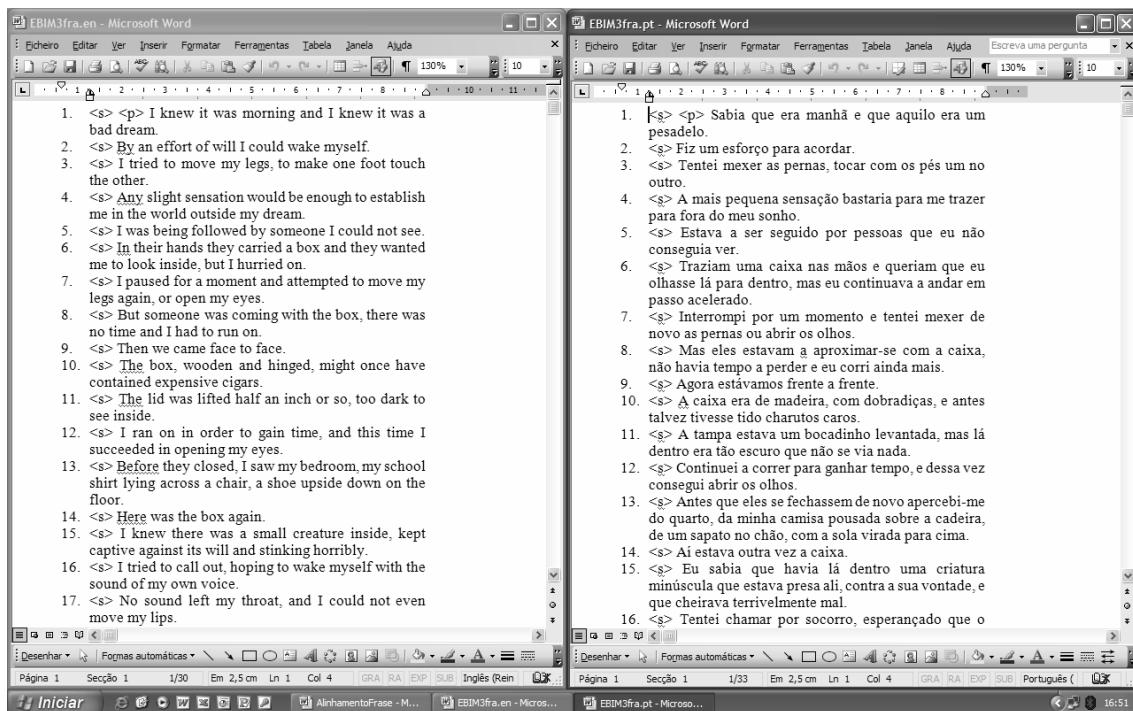
Figura 2. Preparação do ecrã para a revisão do alinhamento



- h. Clique com o rato em cima do texto de partida e faça *Ctrl+U* para *Selecionar Tudo*, mude o *Tipo de Letra* para *Times New Roman*, e mude o *Tamanho de Letra* para 10.
- i. Vá ao menu *Ver* e escolha *Normal*.
- j. Vá ao menu *Ficheiro* e escolha *Configurar Página*. Defina 0,5 cm para a margem *Esquerda* e 13,5 cm para a margem *Direita*, e aplique a *Todo o Documento*. Neste momento, o texto de partida deve estar estreito o suficiente para que possa vê-lo como uma coluna fina do lado esquerdo do ecrã.
- k. Faça, outra vez, *Ctrl+U* de modo a *Selecionar Tudo*. Vá ao menu *Formatar*, escolha *Marcas e Numeração* e depois *Numerada*. Escolha o formato “1. 2. 3.”. Agora, todos os parágrafos do texto de partida devem estar numerados.

- l. Grave o texto de partida em formato Word (nesta fase, é importante não gravar em formato texto) e clique com o rato no texto traduzido.
- m. Faça Ctrl+U para *Selecionar Tudo*, mude o *Tipo de Letra* para Times New Roman, e mude o *Tamanho do Tipo de Letra* para 10.
- n. Vá ao menu *Ver* e escolha *Normal*.
- o. Vá ao menu *Ficheiro* e escolha *Configurar Página*. Defina 13,5 cm para a margem *Esquerda* e 0,5 cm para a margem *Direita*, e aplique a *Todo o Documento*. Neste momento, o texto traduzido deve estar estreito o suficiente para que possa vê-lo como uma coluna fina do lado direito do ecrã.
- p. Faça, outra vez, Ctrl+U de modo a *Selecionar Tudo*. Vá ao menu *Formatar*, escolha *Marcas e Numeração* e depois *Numerada*. Escolha o formato “1. 2. 3.”. Agora, todos os parágrafos do texto traduzido devem, também, estar numerados, conforme mostra a figura 3. Grave o texto traduzido em Word (nesta fase, mais uma vez não deve gravar em formato texto).

Figura 3. Textos numerados para a revisão do alinhamento.



2.2 Revisão básica do alinhamento por frase

De acordo com os critérios de alinhamento do COMPARA, no texto de partida, cada segmento <s> ou <s><p> deve ter apenas uma única frase. Por conseguinte:

2.2.1 Alinhamento do texto de partida

Detecte, no texto de partida, todos os segmentos <s> ou <s><p> que contenham mais de uma frase e todos os segmentos <s> que estejam vazios. Por exemplo:

1. <s> I was bewildered, utterly lost in amazement -- but I could not forget the peculiar whine of my Newfoundland dog Tiger, and the odd manner of his caresses I well knew. It was he.
2. <s>
3. <s> I experienced a sudden rush of blood to my temples -- a giddy and overpowering sense of deliverance and reanimation.

Para detectar os segmentos do texto de partida com mais de uma frase ou vazios de maneira semi-automática, sem ter de ler o texto toda outra vez, carregue em Ctrl+L e localize todos os pontos finais (.), depois todos os pontos de interrogação (?), e por fim todos os pontos de exclamação (!).

Lembre-se que o sinal de dois pontos (:) só é considerado um separador de frases quando seguido de separação de parágrafo. Isso significa que não se deve preocupar em localizar estes sinais, pois eles já foram tratados no alinhamento por parágrafo.

Quando encontrar segmentos com mais de uma frase no texto de partida, para cada frase crie um segmento <s> novo. Para tal, prima Enter para separar as frases e insira uma nova etiqueta <s> no início da frase que separou. Os novos segmentos <s> com as frases que separou vão ser automaticamente numerados pelo Word. Por exemplo:

Mude

1. <s> Did you know about the time he had the ass keel-hauled? Is that in your archives?

Para

1. <s> Did you know about the time he had the ass keel-hauled?
2. <s> Is that in your archives?

Não se preocupe com as etiquetas <s><p>, uma vez que todos os <p> de parágrafo já foram assinalados na fase de alinhamento por parágrafo.

Quando encontrar segmentos vazios no texto de partida, deve simplesmente apagá-los. Para tal, prima *Retrocesso* para apagar a etiqueta <s> ou <s><p> e a linha vazia onde se encontravam. O Word vai renumerar automaticamente os segmentos que ficaram. Por exemplo:

Mude

1. <s> It was he.
2. <s>
3. <s> I experienced a sudden rush of blood to my temples -- a giddy and overpowering sense of deliverance and reanimation.

Para

1. <s> It was he.
2. <s> I experienced a sudden rush of blood to my temples -- a giddy and overpowering sense of deliverance and reanimation.

Quando tiver terminado a revisão do alinhamento do texto de partida, grave o ficheiro e não mude mais nada nele.

2.2.2 Revisão do alinhamento da tradução

Percorra o texto da tradução lado a lado com o texto de partida. Vai reparar que o texto e a numeração dos segmentos da tradução nem sempre correspondem aos do texto de partida. Nesta parte da revisão, terá de fazer com que os dois voltem a coincidir, mexendo apenas na tradução.

Quando se deparar com segmentos desalinhados, vai juntar ou separar os segmentos a mais ou a menos da tradução de modo a realinhá-los com os segmentos do original.

Para juntar segmentos da tradução, prima *Retrocesso* para suprimir as mudanças de linha na tradução até que os números tenham novamente correspondência. O novo segmento do texto traduzido passa a conter mais de uma frase e mais de uma etiqueta <s>. Deixe apenas a primeira etiqueta <s> ou <s><p> (a que está logo a seguir ao número) e apague a(s) outra(s).

Ao unir segmentos <s> do texto traduzido, poderá notar que o tradutor acrescentou uma ou mais frases à tradução, sem texto correspondente no original. Se assim for, envolva a(s) frase(s) a mais com etiquetas <add> para abrir e </add> para fechar. Por exemplo:

1. <s> What would God think?	1.<s> Que pensará Deus disto? <add>Que pensará Deus daquilo? Que pensará Deus de tudo?</add>
------------------------------	--

Para dividir segmentos <s> do texto traduzido em dois (ou três, etc), carregue na tecla *Enter* de modo a partir uma frase traduzida em duas (ou três, etc) e insira uma nova etiqueta <s> no início de cada novo segmento. Depois, se partir a frase em duas, altere a etiqueta <s> de cada metade para <s2>. Se partir a frase em três, altere a etiqueta <s> no início de cada terço de frase para <s3>, etc. Deve partir a frase cuidadosamente de modo que o texto do segmento da tradução corresponda o melhor possível com o texto do segmento do original³. Por exemplo:

88. <s> - Pois devias rir, meu querido.	88. <s2> " Well, you should be laughing, my dear fellow,
89. <s> Porque a imortalidade é o meu lote ou o meu dote, ou como melhor nome haja.	89. <s2> because immortality is my lot or my spot or whatever name you can come up with for it.

Ao dividir segmentos <s> do texto traduzido, poderá notar que o tradutor suprimiu uma frase inteira da tradução. Se assim for, ponha só <s> na tradução, deixando o resto do segmento em branco. Por exemplo:

1. <s> A cara impenetrável, os olhos não diziam nada.	1. <s> Zito's face was inscrutable, his eyes said nothing.
2. <s> Não estava mais ali quem falou.	2. <s>
3. <s> Ele agora atendia uma freguesa que queria três metros de morim.	3. <s> Now he was serving a customer who wanted three metres of cambric.

Os segmentos do original e da tradução correctamente alinhados (ou seja, apenas uma frase no texto de partida e o texto correspondente na tradução devidamente identificados pelo mesmo número) passam a ser chamados *unidades de alinhamento (ua)*.

2.2.3 Alinhamento de notas de autor e de tradutor

As notas de autor <note> ficam em unidades de alinhamento separadas; se houver mais do que uma frase dentro das notas, estas também são separadas (cada frase em sua unidade de alinhamento).

³ Nem sempre é possível dividir as frases da tradução a 100% de correspondência com o original.

As notas de tradutor <tnote> ficam na unidade de alinhamento onde aparece a nota (logo a seguir ao asterisco) mesmo que exista mais do que uma frase na nota.

2.3 Casos complicados do alinhamento por frase

2.3.1 Alinhamento com frase inteira e fracções

Se encontrar uma frase do texto de partida equivalente a uma frase e meia do texto traduzido, deve alinhá-las normalmente, conforme descrito anteriormente. A única diferença são as etiquetas de alinhamento a utilizar no lado da tradução. O normal é usar <s> para as frases inteiras (não importa quantas) e <s2> para metades de frases, <s3> para terços de frases, etc. Mas quando há combinações de frases inteiras com fracções de frases, os nossos programans não conseguem fazer a contagem automática das frases, e por isso temos que usar etiquetas explícitas:

- a. Em vez de identificar as meias frases com <s2>, deve identificá-las com <s1/2>. Do mesmo modo, em vez de marcar os terços de frase com <s3>, marque-os com <s1/3>, e assim sucessivamente.
- b. Em vez de identificar as frases inteiras apenas com <s> no início, conte exactamente quantas frases há e especifique: <s1> = uma frase inteira, <s2> = duas frases inteiras, etc.
- c. Utilize o sinal de mais (+) para indicar que existe uma combinação de frase inteira com fração de frase. Assim, <s1/2+1> = uma frase e meia, <s1/3+2> = duas frases e um terço, <s1/2+3> = três frases e meia, etc.
- d. O número fraccionário deve vir sempre antes do número inteiro dentro da etiqueta, mesmo que a frase partida apareça depois da frase inteira. Por exemplo:

347. <s> Augustus called
to me at first in a low
voice and without closing
the trap -- but I made
him no reply.
348. <s> He then shut the
trap, and spoke to me in
a louder, and finally in
a very loud tone -- still
I continued to snore.

347. <s1/2+1> Augusto
chamou-me. Primeiro, em
voz baixa e sem fechar o
alçapão, mas eu não dei
qualquer resposta;
348. <s2> fechou então o
alçapão e falou-me num
tom de voz mais alto;
depois aos berros, mas eu
continuava a ressonar.

No exemplo acima, a unidade de alinhamento 347 contém 1 frase do original e 1½ frase da tradução; a unidade de alinhamento 348 contém 1 frase do original e ½ frase da tradução.

Repare que esta regra também se aplica às unidades de alinhamento contendo frases adicionadas à tradução:

611. <s> Parece até que
chorou.

611. <s1/2+1> there were
even tears...» <add>«Who
cried?</add>

A unidade de alinhamento 611 contém 1 frase do original e 1½ frase da tradução.

2.3.2 Reordenações

Pode também encontrar frases do texto de partida que foram reordenadas no texto traduzido. No alinhamento deve desfazer essa reordenação, colocando o texto da tradução equivalente (que

pode ser uma frase ou meia frase, etc.) na mesma unidade de alinhamento do texto de partida. Também vai ter de envolver o texto que sai do sítio na tradução com etiquetas <reord 1>bla, bla, bla </reord>. Depois, tem de inserir <place 1> para marcar o lugar onde o tradutor tinha originalmente posto o texto <reord>. Se houver outra reordenação no texto traduzido, deve etiquetar <reord 2>bla, bla, bla</reord> e, em seguida, etiquetar o sítio original do excerto <reord> com <place 2>. Para uma terceira reordenação, utilize <reord 3> e <place 3>, e assim sucessivamente até ao fim do ficheiro.

No exemplo abaixo, o tradutor uniu duas frases do original e inverteu-lhes a ordem: *As pedras servem para adivinhação. Chamam-se Urim e Tumim* → *They 're called Urim and Thummim, and they can help you to read the omen.* A anotação deve ser feita desta forma:

1. <s> " As pedras servem para adivinhação.	1. <s2> <reord 1>and they can help you to read the omens</reord>.
2. <s> Chamam-se Urim e Tumim ".	2. <s2> " They ' re called Urim and Thummim, <place 1>

Só se deve marcar <reord> quando o tradutor muda a ordem de frases *inteiras* ou de frases que ele próprio dividiu. Ou seja, não se preocupe em marcar <reord> nos casos em que o tradutor mudou apenas a ordem de palavras ou de orações dentro da mesma frase.

As etiquetas <reord> e <place> têm de se encontrar sempre nesta ordem: primeiro <reord>, depois <place>, independentemente de qual o movimento "sentido" pelo analista ou leitor. Assim, está errada a codificação abaixo de: *There was a pause, and then Judy said, 'Mum liked it, though. ' Her voice shook.* → *Houve uma pausa e depois Judy disse em voz trémula -- No entanto, a mãe gostava disto.*

14. <s> There was a pause, and then Judy said, 'Mum liked it, though. '	14. <s2> Houve uma pausa e depois Judy disse <place 1> : -- No entanto, a mãe gostava disto.
15. <s> Her voice shook.	15. <s2> <reord 1> em voz trémula </reord>

A codificação certa – ou melhor, a aceite pelo sistema – será:

<s> There was a pause, and then Judy said, 'Mum liked it, though. '	14. <s2> Houve uma pausa e depois Judy disse <reord 1> : -- No entanto, a mãe gostava disto. </reord>
15. <s> Her voice shook.	15. <s2> em voz trémula <place 1>

De notar que as etiquetas <reord> e <place> não precisam de se encontrar em unidades de alinhamento adjacentes. Conforme mostra o exemplo abaixo, é o número que as liga. *Robin said sharply, 'Caro was Judy's mother. And my wife. Not Joe's.'* → *-- A Caro era mãe de Judy. E minha mulher. Não era nada ao Joe -- disse Robin com brusquidão.*

<s> Robin said sharply, 'Caro was Judy's mother.	72. <s1/2+1> -- A Caro era mãe de Judy. <reord 3> -- disse Robin com brusquidão. </reord>
73. <s> And my wife.	73. <s> E minha mulher.
74. <s> Not Joe's. '	74. <s2> Não era nada ao Joe <place 3>

Finalmente, convém notar que não é possível (a) encadear recursivamente reordenações dentro de reordenações nem (b) abrir uma etiqueta <reord> numa unidade de alinhamento e fechá-la numa outra a seguir. Assim, no exemplo abaixo, a codificação está errada, porque o <reord> abre na unidade de alinhamento 97 e fecha na 98.

There was a sundial in the centre of the sweep, with an engraved metal plate bolted to its surface. 'Onlie count,' the engraving ran, 'the sunny houres.' Caro had put it there. *It had been her first Christmas present to Robin.* → *No centro do terreiro, Caro pusera um relógio de sol, o primeiro presente de Natal que dera a Robin, com uma placa de metal gravado aparafusada à superfície que dizia "Conta apenas as horas de sol"*

97. <s> There was a sundial in the centre of the sweep, with an engraved metal plate bolted to its surface.
98. <s> 'Onlie count,' the engraving ran, 'the sunny houres.'
99. <s> Caro had put it there.
100. <s> It had been her first Christmas present to Robin.

97. <s4> No centro do terreiro, <reord 4> com uma placa de metal gravado aparafusado à superfície
98. <s4> que dizia "Conta apenas as horas de sol". </reord>
99. <s4> Caro pusera um relógio de sol,
100. <s4> o primeiro presente de Natal que dera a Robin <place 4>

A solução é indicar dois atributos de <reord>:

97. <s> There was a sundial in the centre of the sweep, with an engraved metal plate bolted to its surface.
98. <s> 'Onlie count,' the engraving ran, 'the sunny houres.'
99. <s> Caro had put it there.
100. <s> It had been her first Christmas present to Robin.

97. <s4> No centro do terreiro, <reord 4> com uma placa de metal gravado aparafusado à superfície </reord>
98. <s4> <reord 5> que dizia "Conta apenas as horas de sol". </reord>
99. <s4> Caro pusera um relógio de sol,
100. <s4> o primeiro presente de Natal que dera a Robin <place 4> <place 5>

Outra sugestão possível, reduzindo o número de pedaços identificados na tradução, seria:

97. <s> There was a sundial in the centre of the sweep, with an engraved metal plate bolted to its surface.
98. <s> 'Onlie count,' the engraving ran, 'the sunny houres.'
99. <s> Caro had put it there.
100. <s> It had been her first Christmas present to Robin.

97. <s3> No centro do terreiro, Caro pusera um relógio de sol, <reord 4> com uma placa de metal gravado aparafusado à superfície </reord>
98. <s3> <reord 5> que dizia "Conta apenas as horas de sol". </reord>
99. <s>
100. <s3> o primeiro presente de Natal que dera a Robin <place 4> <place 5>

Este exemplo ilustra, além disso, a subjectividade subjacente ao processo de alinhamento, ou melhor, a necessidade de fazer escolhas não triviais nos casos mais complicados. No caso presente, temos a escolha entre uma análise 4-1 e uma análise 3-1 e 1-0. Felizmente as reordenações não são muito frequentes!

2.3.3 Textos de José Saramago

Os textos do autor José Saramago são considerados como um caso excepcional em termos de tratamento de texto no COMPARA. Optámos por considerar como “frases” separadas, ou seja, unidades de alinhamento independentes, as partes do texto em que o autor utiliza vírgulas seguidas de palavras com letra maiúscula que assinalam o início de discurso directo. Por exemplo:

231. <s> O cego não o
ouviu, já iam a entrar
no gabinete do médico,
e a mulher dizia,

232. <s> Muito obrigada
pela sua bondade,
senhor doutor, é que o
meu marido, e tendo
dito interrompeu-se, em
verdade ela não sabia o
que realmente sucedera,
sabia apenas que o
marido estava cego e
lhes tinham roubado o
carro.

231. <s> The blind man
did not hear him, they
were already going into
the doctor's consulting
room, and the wife was
saying,

232. <s> Many thanks for
being so kind, doctor,
it's just that my
husband, and that said,
she paused, because
frankly she did not know
what had really
happened, she only knew
that her husband was
blind and that their car
had been stolen.

Nestes casos, as etiquetas <s> ou <s><p> não contêm nenhuma indicação especial de tipo de alinhamento (ou seja, estas situações são consideradas 1-1), pois considerámos as “frases” como sendo independentes (e não como fracções de uma mesma frase). As alterações feitas estão salvaguardadas ao indicarmos que o texto é um caso especial.

No entanto, também se pode dar, em textos de José Saramago, o caso de haver frases que o tradutor partiu, juntou, etc. dentro do âmbito dos critérios gerais estabelecidos pelo COMPARA para as unidades de alinhamento. Por exemplo, abaixo encontra-se um caso em que o tradutor juntou duas “frases” do original (segundo os critério de escrita de José Saramago):

537. <s> Sim, sou eu,
disse, ouviu com
atenção o que estava a
ser lhe comunicado e só
acenou ligeiramente a
cabeça antes de
desligar.
538. <s> Quem era,
perguntou a mulher,

537. <s2> Yes, speaking,
he said, listened
attentively to what he
was being told and
merely nodded his head
slightly before ringing
off,
538. <s2> Who was that,
his wife asked,

E um caso em que o tradutor partiu uma “frase” do original (segundo os critérios de escrita de José Saramago), e que será portanto contabilizado com 1-2:

1251. <s> O estrondear
sacudido das detonações
fez surgir quase
imediatamente de dentro
das tendas, meio
vestidos, os soldados
que compunham o piquete
encarregado da guarda
do manicómio e de quem
lá fora posto dentro.

1251. <s> The noise of
the blast immediately
brought the soldiers,
half dressed, from their
tents. These were the
soldiers from the
detachment entrusted
with guarding the mental
asylum and its inmates.

4. Conclusão

Quando acabar, guarde os resultados em formato texto (agora que a numeração das unidades de alinhamento é definitiva, já não nos interessa o formato Word). Os códigos dos ficheiros mantêm-se, mas em vez do sufixo *easy*, devem passar a terminar com o sufixo *fra* (indicando a fase em que os textos estão alinhados por frase), com a extensão *pt* para a versão portuguesa e *en* para a versão inglesa. Por exemplo:

PBMA3fra.pt (para o texto em português)

PBMA3fra.en (para o texto em inglês)

Envie os ficheiros alinhados para Ana Frankenberg.